

## Ое стремительный

1. *Oje kosalan*

Ое стремительный  
Ое стремительный'

2. *agda-gal bi-d'e-n-ne-*Ø

старший.брат-PL быть-PROG-ITER-NFUT-3PL  
'Братья жили-поживали.'

3. *ineŋ umde-we-n bujuse-d'ot-te-*Ø

день в.течение-ACC-POSS.3SG охотиться-FREQ-NFUT-3PL  
*nu-wur Oje-w d'u-la emeŋ-či-nəken*  
младший.брат-POSS.REFL.PL Ое-ACC дом-LOC оставлять-RES-SIM  
'Охотились дни напролёт, а младшего, Ое, обычно оставляли в юрте.'

4. *tarak=ta bald-u-*Ø*n ereger gasč-ak*

DEM.DIST=ADD родиться-AD-NFUT-3SG всегда просить-NMZ.PLACE  
'Хотя тот и просился:'

5. *bi=de un=nun ajaw-ra-m*

я=ADD вы=COM любить-NFUT-1SG  
'— Я тоже хочу с вами на охоту.'

6. *bod-da-ku*

сопровождать-PURP-1SG  
'Возьмите меня...'

7. *d'u-du-t bi-d-lə*

дом-DAT-POSS.1PL.INC быть-PROG-IMP  
'— Сиди уж дома.'

8. *d'elgenke-w ḡeluket-či-kes*

зверь-ACC пугать-FUT-2SG  
'Зверей только пугать будешь.'

9. *tar bi-de-n akan-tan*

DEM.DIST быть-NFUT-3SG старший.брат-POSS.3PL

*illal-la-n*

пожалеть-NFUT-3SG

*oje-w*

Ое-ACC

‘Но как-то старший пожалел Ое и велел ему:’

10. <i>e-de-i</i>	<i>on-nə-n</i>	<i>ajdai</i>
NEG.AUX-PURP-POSS.REFL.SG	скучать-NFUT-3SG	помогать-PURP-POSS.REFL.SG
<i>kab'ew-i</i>	<i>urke-či-d-de-kes</i>	
куропатка-ACC установить.петлю-RES-PROG-NFUT-2SG		
‘— Чтобы не скучать, ставь петли на куропаток.’		

11. <i>okne-Ø-n</i>	<i>Oje ga-d-nə</i>	<i>urke-l-ga-i</i>	<i>nan</i>
обрадоваться-NFUT-3SG	Ое взять-NFUT-3SG	петля-PL-DST-POSS.REFL.SG	и
<i>ur-re-n</i>	<i>irek eg-teki</i>		
уходить-NFUT-3SG	DEM.Q тальник-DIR		
‘Ое обрадовался, взял петли и пошёл в тальники.’			

12. <i>imen</i>	<i>tərgemeč</i>	<i>namas-lə</i>	<i>awaski</i>	<i>ur-d'i-n</i>
один	пешком	глубокий.снег-PROL	куда	уходить-FUT-3SG
‘Но без лыж по глубокому снегу далеко не уйдёшь.’				

13. <i>tiči-Ø-n</i>	<i>bak-ra-n</i>	<i>men</i>	<i>merejte-i</i>
возвращаться-NFUT-3SG	находить-NFUT-3SG	REFL	охотничи.лыжи-POSS.REFL.SG
<i>imenna do-la-n</i>	<i>ok=ic</i>	<i>ima-p-ča-w</i>	
снег	нутро-LOC-POSS.3SG	когда=INDEF	засыпать-MED-PTC.PST-ACC
<i>kutl-u-ča-l-be</i>	<i>iskene-tla-w</i>	<i>unet=te</i>	<i>ač</i>
колоть-AD-PTC.PST-PL-ACC	трескаться-NMZ.LFT-ACC	ещё=ADD	NEG
<i>tunes-le-w</i>			
подклейка-ADJ.NEGPOSS-ACC			
‘Вернулся, разыскал сделанные для него лыжи, давно снегом занесённые, погнувшиеся, потрескавшиеся и без камусов.’			

14. <i>nusemje-l-nə=de</i>	<i>d'akanə-l</i>
крепление-PL-POSS.3SG=ADD	упаковка-PL
‘И крепления-ремешки узлами.’	

15. <i>ul-da-reke-n</i>	<i>gud'eje</i>	<i>gud'ej-de-č</i>	<i>kisel-ne-Ø</i>
лыжи-ACT-COND.DS-3SG	жалкий	жалкий-IDK-INS	скрипеть-NFUT-3PL
‘На ходу лыжи жалко-жалко скрипят.’			

16. <i>Ojee-dle-i</i>	<i>bak-ra</i>	<i>kab'ew</i>
-----------------------	---------------	---------------

Ое NEG.AUX-NEG.TERM-POSS.REFL.SG <i>oŋkii-d'ak-ko-n</i>	находить-CVB.NEG <i>adə-ra-kanu-č</i>	куropatka
кормиться-NMZ.PLACE-ACC-POSS.3SG <i>d'ulkul-u-ri-n</i>	сколько-ADV.NUM-DIM-INS <i>nusma-d'i</i>	<i>imanna do-la-n</i>
колоть-AD-PST-3SG ‘Пока Ое нашёл места, где кормились куропатки, сколько раз уткнулся носом в снег.’	морда-INS.POSS.REFL.SG снег	нутро-LOC-POSS.3SG

- |  |                          |                  |                   |
|--|--------------------------|------------------|-------------------|
| 17. <i>merenye-ne=si</i>   | <i>jak d'apka-d'i-n</i>  |                  |                   |
| охотничьи.лыжи-POSS.3SG=EMPH   | что трещина-INS-POSS.3SG |                  |                   |
| <i>iruŋ-či-∅-n</i>   |                          |                  |                   |
| повезти-RES-NFUT-3SG   |                          |                  |                   |
| ‘Лыжи-то совсем не скользили.’   |                          |                  |                   |
|  |                          |                  |                   |
| 18. <i>ta-du=da</i>  | <i>d'aləpkire-l-n=ə</i>  | <i>mun-če-l</i>  |                   |
| DEM.DIST-DAT=ADD   | шнурки-PL-POSS.3SG=EMPH  | гнить-PTC.PST-PL |                   |
| <i>busla-ča-n</i>  | <i>nusemje-i</i>         |                  |                   |
| привязать-PTC.PST-POSS.3S  | крепление-POSS.REFL.SG   |                  |                   |
| <i>oj-lə-n</i>   | <i>egde-s</i>            | <i>dagrit</i>    | <i>toso-reken</i> |
| поверхность-LOC-POSS.3SG   | рваться-ADV              | временный        | ехать.рысью-SIM   |
| ‘Тут ещё сопревшие тесёмки торбасов, которыми он закрепил гнилые крепления, рвались на каждом шагу.’ |                          |                  |                   |

19. *tulle=ə*                    *omat*            *urke-l-ga-i*  
     снаружи=EMPH        новый        петля-PL-DST-POSS.REFL.SG  
     ‘Расставил новичок петли.’

20. *nan ta-duk*                  *bad'ar eyelə-l-le-n*                  *urep-acc*  
и DEM.DIST-ABL утро рассматривать-INCH-NFUT-3SG прежний-ACC  
‘И каждое утро проверял их.’

21. *tar*      *jami=wuč*      *kab'ewa-l*      *e-s-ten=de*  
DEM.DIST    почему=INDEF    куропатка-PL    NEG.AUX-NFUT-3PL=ADD  
*or-rot-te-*Ø  
попасть-FREQ-NFUT-3PL  
‘Куропатки почему-то не попадались.’

- |                    |               |             |                      |                    |
|--------------------|---------------|-------------|----------------------|--------------------|
| <i>22. omneken</i> | <i>elekes</i> | <i>meje</i> | <i>nise-lbe-ri-n</i> | <i>tekčakan</i>    |
| однажды            | впервые       | неудачник   | счастье-GET-PST-3SG  | полярная.куropатка |
| <i>or-ri-n</i>     |               |             |                      |                    |

попасть-PST-3SG

‘Но однажды неудачнику повезло — попалась горная куропатка.’

23. *Ojee-s-nə=de* *meŋ-či-r* *awgič* *tarak* *mejen-dula*  
Ое NEG.AUX-NFUT-3SG=ADD удивиться-RES-CVB.NEG откуда DEM.DIST  
низина-LOC  
*degsin*  
лететь-PST-3SG  
‘Ое и не удивляется, как это она в равнину залетела.’

24. *tara-la=si* *bi-wet-te-Ø* *oj-le* *ogata-la*  
DEM.DIST-LOC=EMPH быть-FREQ-NFUT-3PL поверхность-LOC равнина-LOC  
‘Ведь их место высоко в горах.’

25. *noŋan-du-n=gel* *ajkag=de* *aran-kič* *umn-ə-j*  
ОН-DAT-POSS.3SG=EMPH всё.равно=ADD едва-ELAT один-ORD-POSS.REFL.SG  
*orukan-čan*  
добыча-DIM2  
‘А ему всё равно, как-никак первая добыча.’

26. *amnak* *epke-n-nə* *nan* *jami* *tarak* *olukadu* *tore-l-le-n*  
быстро ловить-NFUT-3SG и почему DEM.DIST вдруг говорить-INCH-NFUT-  
3SG  
‘Схватил её, а та неожиданно заговорила:’

27. *e-d'i* *ma-kil* *min-u* *Oje*  
NEG.AUX-IMP убить-PROH я.OBL-ACC Ое  
‘— Не убивай меня, Ое.’

28. *təne-Ø-kes* *min-u* *buge-ski*  
отпустить-NFUT-2SG я.OBL-ACC мир-DIR.ADV  
‘Выпусти на волю.’

29. *ero* *onte-či-s*  
вот другой-INS-POSS.2SG  
‘— Вот выдумала!’

30. *agdaga-l-bu*                    *osei-d'i-l-d'i-r*                    *ulət-te-Ø=si*  
старший-PL-POSS.1SG                дразнить-PROG-INCH-FUT-3PL                кормить-NFUT-3PL=EMPH  
*min-i*  
я.OBL-ACC  
'Да меня братья засмеют!'

31. *təli*                    *gubgen*            *nojan*            *bi-mi*  
отпускать-IMP            IDK            IDK            быть-COND.SS  
'— Отпусти, ты же добрый!'

32. *taraka-m*                    *bi in-u*                    *bel-d'i-m*                    *nise-č*                    *o-da-s*  
DEM.DIST-ACC            я ты.OBL-ACC            помогать-FUT-1SG            счастье-INS            стать-PURP-2SG  
'А я тебе подскажу, что делать, чтобы ты стал удачливым охотником.'

33. *tabač on tarak*  
а.это      как      DEM.DIST  
'— Ну а как?'

34. *bi ukel nise-t-te-m*                    *er*                    *in-u*                    *or-ukane-Ø-m*  
я уже      удача-HAVE-NFUT-1SG            DEM.PROX            ты.OBL-ACC            попасть-CAUS-NFUT-1SG  
'Мне уже повезло, тебя вот поймал!'

35. *tək ečin nek-či-nnə*  
сейчас      этак      заниматься-FUT-2SG  
'— Вот что сделай.'

36. *bak-lə*                    *igi-la*                    *očaka-w*                    *mo-w*                    *d'elyet-či-nnə*                    *tarak*  
найти-IMP            чаща-LOC            рогатина-ACC            дерево-ACC            прыгать-RES-FUT-2SG  
*elge-lə-n*  
середина-LOC-POSS.3SG  
'Найдёшь в лесу дерево, раздвоенное рогулиной, прыгнешь через него.'

37. *časki men-ken it-či-nnə*  
далше      REFL-DIM      видеть-FUT-2SG  
'А там сам увидишь...'

38. *Ojetən-Ø-nə*                    *urkeduk*                    *urep-acc*

Ое отпускать-NFUT-3SG                    петля-ABL        прежний-ACC  
*or-ukan-čai*  
попасть-CAUS-PTC.PST-POSS.REFL.SG  
‘Ое освободил свою пленницу из петли.’

39. <i>bej-d'i</i>	<i>ur-re-n</i>	<i>buqe-ski</i>	<i>bak-ra-n</i>
человек-INS.POSS.REFL.SG	ходить-NFUT-3SG	мир-DIR.ADV	находиться-NFUT-3SG
<i>taim-ča-w</i>	<i>mo-w</i>		
указать-PTC.PST-ACC	дерево-ACC		
‘Пошёл в лес, нашёл нужное дерево.’			

40. <i>manni-Ø-n</i> постараться-NFUT-3SG <i>oj-delə-n</i> поверхность-LOC-POSS.3SG	<i>eteke-č</i> побежать-INS	<i>meluŋči-Ø-n</i> прыгнуть-NFUT-3SG	<i>očaka</i> рогатка
‘Разбежавшись, перепрыгнул через рогатку.’			

41. <i>nan ore-d'an-ne-n</i>	<i>mereente-l-d'i</i>
и зацепиться-DUR-NFUT-3SG	охотничий.лыжи-PL-INS
‘Заделился при этом лыжами.’	

42. <i>urep</i>	<i>aran</i>	<i>bi-če-l</i>	<i>usilnə</i>	<i>egde-s</i>	<i>nan</i>
прежний	едва	быть-PTC.PST-PL	ремень-PL-POSS.3SG	рваться-ADV	и
<i>Oje-t</i>		<i>bunes</i>	<i>eje-d'i</i>	<i>namas</i>	<i>do-la-n</i>
Ое-POSS.1PL.INC	INTJ	макушка-INS	глубокий.снег	утро-LOC-POSS.3SG	
‘И так еле державшиеся крепления порвались, и наш Ое свалился головой прямо в сугроб.’					

43. <i>il-le-n</i>	<i>giwe-l-le-n</i>
встать-NFUT-3SG	вытряхивать-INCH-NFUT-3SG
‘Встал, отряхнулся.’	

44. <i>koje-t-te-n</i>	<i>nan men-ə</i>	<i>e-s-nə</i>
смотреть-PROG-NFUT-3SG	и REFL-POSS.REFL.SG	NEG.AUX-NFUT-3SG
<i>tad</i>		
узнавать-CVB.NEG		
‘Смотрит и сам себя не узнаёт.’		

45. tetən                      *nei*                      *nelen*                      *Ondatə-t*                      *g'eki-č*

одежда-POSS.3SG <i>nod-əka-ča</i>	новый <i>unte-n=da</i>	передник-POSS.3SG <i>nobe-rga-Ø-n</i>	Ондат-POSS.1PL.INC <i>nobe-rga-Ø-n</i>	разный-INS <i>nobe-rga-Ø-n</i>
красивый-CAUS-PTC.PST ‘Меховой кафтан	обувь-POSS.3SG=ADD новый, передник играет узорами и торбаса белые.’	белый-REV1-NFUT-3SG		

46. *arkan-dula-n* *nuki* *yal-la-n* *gid*  
 верх.спины-LOC-POSS.3G лук рука-LOC-POSS.3SG копье  
 ‘За плечами лук, в руке копьё.’

47.	<i>unet=te</i>	<i>ile-t-te-n</i>	<i>merejte-du</i>	<i>d'uke-se-č</i>
	ещё=ADD	встать-RES-NFUT-3SG	лыжи-DAT	выдра-SKIN-INS
	<i>oj-lə-n</i>		<i>duduttəw</i>	
	поверхность-LOC-POSS.3SG		надевать-RES-PTC.NFUT-ACC	
	‘Добавок стоит на лыжах, обтянутых мехом выдры.’			

48. <i>yenketten</i> <i>kosalan</i>	<i>Oje iseg giin-če-lə-n</i>	<i>elken</i>	<i>kailan</i>
	Ое лес молчать-PTC.PST-PROL-POSS.3SG стремительный	достаточный	шорох
<i>kurepru-Ø-n</i>			
свистеть-NFUT-3SG			
‘Идёт Ое по притихшему лесу, только шорох-шелест слышен.’			

49. <i>temi=da</i>	<i>nan oje-w gerbuč-čot-te-</i> Ø	<i>kosalana-č</i>
<i>turgun</i>	<i>kosepra-satkan</i>	
поэтому=ADD	и Ое-ACC называть-FREQ-NFUT-3PL	стремительный-INS
	быстрый IDK	
<i>girke-len</i>		
идти-ADJ.QL		
‘Потому и звали Ое Косаланом — Стремительным, быстрым ходоком.’		

50. *tara-wa=t*                    *ineŋ-u*            *noŋa-n*            *umiw-ri-n*            *oja-w*  
DEM.DIST-ACC=FOC        день-ACC        он-POSS.3SG        свалить-PST-3SG        МНОГО-ACC  
*buiu-m*  
дикий.олень-ACC  
‘В тот же день он завалил много диких оленей.’